

Vereinbarung

abgeschlossen am 30.05.2017 in Krakau, zwischen:

Kulturzentrum Nowa Huta (Nowohuckie Centrum Kultury), mit Sitz in 31-913 Krakow, al. Jana Pawla II 232, eingetragen im Register der Kultureinrichtungen durch die Gemeinde Krakau unter der Nummer I/1, USt-Nr. 675-000-65-76, Registernummer 001002538, vertreten durch den Direktor Zbigniew Grzyb

und

Gemeinschaftshaus Langwasser mit Sitz in 90473 Nürnberg, Glogauer Straße 50, vertreten durch den Leiter Walter Müller-Kalthöner

Das Kulturzentrum Nowa Huta ist eine Kultureinrichtung der Gemeinde Krakau mit der in den Statuten festgelegten Aufgabe, vielfältige Aktivitäten zur Popularisierung von Kultur durchzuführen.

Das Gemeinschaftshaus Langwasser ist eine soziokulturelle Einrichtung im Amt für Kultur und Freizeit der Stadt Nürnberg mit der Aufgabe, vielfältige Kulturprogramme für den Stadtteil durchzuführen und zur Vernetzung und Kommunikation in Langwasser beizutragen.

Die Grundlage für die vorliegende Vereinbarung bildet der Rahmenvertrag über eine Städtepartnerschaft zwischen den Städten Krakau und Nürnberg, abgeschlossen am 2. Oktober 1979.

Die Parteien legen hier ihren Willen fest, die Zusammenarbeit gemäß dem am 11. Oktober 1990 abgeschlossenen Vertrag fortzusetzen und zu vertiefen.

Die Parteien haben sich entschlossen, eine Vereinbarung mit nachstehenden Inhalten abzuschließen:

§ 1

Kraft der Vereinbarung erklären die Parteien einvernehmlich, eine Zusammenarbeit in nachstehenden Bereichen weiterzuführen:

1. Gestaltung und Verbreitung der Kultur, sowie Schutz des gemeinsamen kulturellen Erbes;
2. Austausch von Gedanken, Erfahrungen sowie vom Wissen im Zusammenhang mit Aktivitäten in den Bereichen Kultur und Bildung, sowie die Nutzung des erlangten Wissens für die in den jeweiligen Statuten festgelegten Unternehmungen;
3. Schaffung von Möglichkeiten für das Knüpfen von zwischenmenschlichen Kontakten mit besonderer Berücksichtigung der Kontakte zwischen polnischen und deutschen Bürgern;
4. Austausch der im Kulturzentrum Nowa Huta und im Gemeinschaftshaus Langwasser aktiven Organisationen, Künstlergruppen (z. B. Tanz, Folklore, Gesang), Werkstätten für Technik, bildende Kunst oder andere Tätigkeiten im Zusammenhang mit Freizeitaktivitäten, u. a. m. Genaue Regeln des Austauschs werden in getrennten Verträgen zwischen den Parteien festgelegt.

§ 2

1. Die vorliegende Vereinbarung schließt ausdrücklich die Möglichkeiten mit ein, dass auch Organisationen und Einrichtungen, die mit diesen beiden Häusern kooperieren, im Rahmen der Partnerschaftvereinbarung eingebunden werden können.

§ 3

2. Die vorliegende Vereinbarung ersetzt die bisherigen schriftlichen und mündlichen Festlegungen der Parteien betreffend partnerschaftliche Aktivitäten, insbesondere den am 11. Oktober 1990 abgeschlossenen Vertrag, der am Tag der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung erlischt.
3. Alle Änderungen sind ausschließlich in schriftlicher Form gültig.
4. Die Vereinbarung wurde in zwei sprachlichen Versionen, in Polnisch und Deutsch, verfasst und in drei gleichlautenden Exemplaren unterzeichnet, zwei davon für das Kulturzentrum Nowa Huta und eins für das Gemeinschaftshaus Langwasser.
5. Die Vereinbarung tritt in Kraft am Tag der Unterzeichnung durch die beiden Parteien.



Gemeinschaftshaus Langwasser



DYREKTOR
mgr Zbigniew Grzyb

Kulturzentrum Nowa Huta

NOWOHUCKIE CENTRUM KULTURY
al. Jana Pawła 11 232, 31-913 Kraków
NIP: 675-000-65-76, Regon: 001002538
tel./fax 12 644 02 66

UMOWA

Zawarta w dniu 30.05.2017 r. w Krakowie, pomiędzy:

Nowohuckim Centrum Kultury, z siedzibą al. Jana Pawła II 232, 31-913 Kraków wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonym przez Gminę Miasta Kraków pod numerem I/1, NIP: 675-000-65-76 Regon: 001002538 reprezentowanym przez: Dyrektora Zbigniewa Grzyba

a

Gemeinschaftshaus Langwasser, z siedzibą w 90473 Norymberdze, Glogauer Straße 50, reprezentowanym przez kierującego placówką Waltera Müllera-Kalthönera

Zważywszy, że:

- 1) *Nowohuckie Centrum Kultury jest gminną instytucją kultury, której celem statutowym jest prowadzenie wielokierunkowej działalności w zakresie upowszechniania kultury.*
- 2) *Gemeinschaftshaus Langwasser jest socjokulturalną placówką Wydziału do Spraw Kultury i Czasu Wolnego miasta Norymbergi, której zadania i cele polegają na prowadzeniu różnorodnej działalności kulturalnej skierowanej do mieszkańców dzielnicy Langwasser, a także przyczynianie się do tworzenia w jej obrębie sieci powiązań i wzajemnej komunikacji.*
- 3) *Podstawą zawarcia niniejszej umowy jest porozumienie ramowe o partnerstwie i współpracy miast Krakowa i Norymbergi zawarte w dniu 2 października 1979 r.*
- 4) *Strony wyrażają chęć kontynuowania i pogłębienia współpracy realizowanej na podstawie umowy zawartej w dniu 11 października 1990 r.*

Strony postanowiły zawrzeć Umowę o następującej treści:

§ 1

Na mocy niniejszej umowy Strony zgodnie deklarują kontynuowanie obustronnej współpracy w zakresie:

1. tworzenia i upowszechniania kultury, a także ochrony zasobów wspólnego dziedzictwa kulturowego;
2. wymiany myśli, wiedzy i doświadczeń związanych z działalnością na polu kultury i edukacji oraz ich wykorzystanie w działalności statutowej obu Stron,
3. tworzenia możliwości do rozszerzania kontaktów międzyludzkich poprzez działalność kulturalną i edukacyjną, ze szczególnym uwzględnieniem kontaktów społeczeństwa polskiego i niemieckiego,
4. wymiany działających w Nowohuckim Centrum Kultury oraz Gemneinschaftshaus Langwasser organizacji, grup artystycznych (np. tanecznych, folklorystycznych, wokalnych), pracowni

technicznych, plastycznych oraz różnego rodzaju niewymienionych wcześniej działalności, związanych z organizacją czasu wolnego itp. Szczegółowe zasady wymiany będą określały odrębne umowy zawierane między Stronami.

§ 2

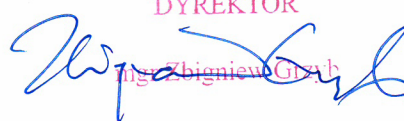
Niniejsza umowa dopuszcza w całej pełni możliwość włączenia do współpracy w ramach wspomnianego partnerstwa także organizacje i instytucje, które współdziałają ze stronami.

§ 3

1. Niniejsza umowa zastępuje dotychczasowe pisemne i ustne uzgodnienia Stron w zakresie wzajemnej współpracy partnerskiej, a w szczególności zastępuje umowę z dnia 11 października 1990 r., która wygasa z dniem podpisania niniejszej umowy.
2. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Umowa zostaje zawarta na czas nieoznaczony z możliwością jej rozwiązania przez każdą ze stron z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.
4. Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: polskiej i niemieckiej oraz w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, dwóch dla Nowohuckiego Centrum Kultury i jednego dla Gemneinschafthaus Langwasser.
5. Umowa wchodzi w życie z dniem jej obustronnego podpisania.



Gemeinschafthaus Langwasser

DYREKTOR

mgr Zbigniew Grzyb

Nowohuckie Centrum Kultury

NOWOHUCKIE CENTRUM KULTURY
al. Jana Pawła II 232, 31-913 Kraków
NIP: 675-000-65-76, Regon: 001002538
tel./fax 12 644 02 66

-1-